

ZBIORNIK HYBRYDOWY WBD

HYBRIDTANK WBD

HYBRID TANK WBD

300 – 500



INSTRUKCJA MONTAŻU I KONSERWACJI

INSTRUCTION FOR INSTALLATION AND MAINTENANCE

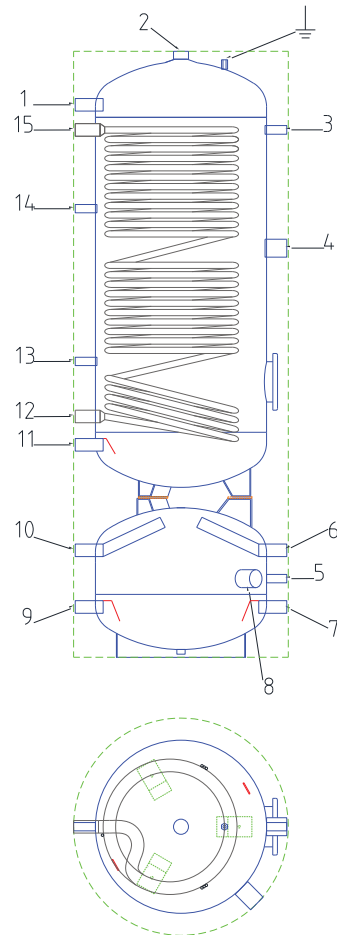
ANWEISUNGEN FÜR MONTAGE UND INSTANDSETZUNG

PL Instrukcja stanowi integralną część zbiornika i musi być dostarczona instalatorowi / użytkownikowi. Instrukcję obsługi należy przechowywać w bezpiecznym miejscu w pobliżu zbiornika. W przypadku przekazania lub sprzedaży zbiornika, niniejsza instrukcja obsługi musi być przekazana razem z nim. Użytkownik i instalator są zobowiązani do uważnego zapoznania się z niniejszą instrukcją obsługi, aby postępować zgodnie z instrukcjami technicznymi dotyczącymi bezpieczeństwa i prawidłowego działania urządzenia. Nieprzestrzeganie poniższych instrukcji spowoduje unieważnienie wszystkich ustawowych i umownych uprawnień gwarancyjnych. Instalacja, uruchomienie, konserwacja i dezaktywacja sprzętu muszą być wykonywane przez wykwalifikowanego specjalistę, posiadającego uprawnienia do zawodu. Prawidłowy montaż i regularna konserwacja gwarantują długą żywotność zbiornika magazynowego.

EN This manual is an integral part of the tank and must be delivered to the installer / user together with it. The manual must be kept in a safe place near the tank. In case of transfer or sale of the tank, this user and installation manual must be transferred together with it. The user and the installer are required to read this manual carefully in order to comply with the technical instructions for safety and correct operation of the appliance. Failure to comply with the instructions below will invalidate all legal and contractual warranty rights. The installation, commissioning, maintenance and deactivation of the equipment must be performed by a qualified technician qualified for the profession. Correct installation and periodic maintenance interventions guarantee a long life for the storage tank.

D Diese Anleitung ist ein integraler Bestandteil des Tanks und sollte dem Installateur / Benutzer zusammen mit diesem übergeben werden. Das Handbuch sollte an einem sicheren Ort in der Nähe des Tanks aufbewahrt werden. Im Falle der Übertragung oder des Verkaufs des Behälters ist diese Bedienungsanleitung und Installationshinweise zusammen mit ihm zu übertragen. Benutzer und Installateur sind verpflichtet, diese Anleitung sorgfältig zu lesen, um die technischen Sicherheitsanweisungen für die korrekte Inbetriebnahme des Geräts einzuhalten. Wenn die nachstehenden Angaben nicht eingehalten werden, werden alle gesetzlichen und vertraglichen Garantierechte erloscht. Die Installation, Inbetriebnahme, Wartung und Außerbetriebnahme des Geräts muss von einem qualifizierten Techniker durchgeführt werden, der dazu befähigt ist. Eine korrekte Installation und regelmäßige Wartungsarbeiten garantieren eine lange Lebensdauer des Kessels.

N°	TYP PRZYŁĄCZA / ANSCHLUßTYP / CONNECTOR TYPE	MODEL
		MODELL MODEL 300 - 500
1	Dopływ ciepłej wody użytkowej / Domestic hot water inlet / Brauchwarmwasser-Entnahme	1"
2	Anoda / Anode / Anode	1 1/4"
3	Czujnik temperatury / Thermometer - Feeler / Thermometer - Fühler	1/2"
4	Nagrzewnica elektryczna / Electric heater / Elektro - Heizstab	1" 1/2"
5	Termostat / Thermostat / Thermostat	1/2"
6	Dopływ zbiornika / Boiler inlet / Kessel Vorlauf	1"
7	Wylot zbiornika / Boiler outlet / Kessel Ruecklauf	1"
8	Grzałka elektryczna / Electric heater / Elektro Heizstab Rücklauf	1/2"
9	Wlot grzewczy / Heating inlet / Heizung Ruecklauf	1"
10	Wylot grzewczy / Heating outlet / Kessel Vorlauf	1"
11	Wlot zimnej wody / Cold water inlet / Kaltwasser - Vorlauf	1"
12	Wylot wymiennika ciepła / Heat exchanger outlet / Wärmetauscher Rücklauf	1"
13	Termostat / Thermostat / Thermostat	1/2"
14	Cyrkulacja / Re-circulation / Zirkulation	1/2"
15	Wylot grzewczy / Heating outlet / Kessel Vorlauf	1"



PL INSTRUKCJA MONTAŻU, URUCHOMIENIA I KONSERWACJI

Poniższe informacje są decydujące dla ważności gwarancji.

1. Instalacja i uruchomienie:

- Muszą być przeprowadzone przez wykwalifikowanego instalatora.
- Jeśli to konieczne, należy być wyposażonym w reduktor ciśnienia wody znajdujący się na wejściu.
- Należy zaoptażyć się w zawór bezpieczeństwa zgodny ze specyfikacjami technicznymi zbiornika.
- Należy ustawić naczynia rozprężne w odległości nie większej niż jeden metr od zbiornika (zob. tablica pomiarowa zbiornika rozprężnego) zgodnie z wymiarami zbiornika (rozmiar musi być sprawdzony przez specjalistę).
- Przed uruchomieniem, należy zapewnić mycie przewodów, ponieważ wszelkie zanieczyszczenia i wióry z obróbki obecne w układzie hydraulicznym mogą spowodować korozję i trwałe zanieczyszczenie zbiornika.
- Należy wyposażyć zbiornik w filtry, aby zapobiec osadzeniu się ciężkich cząstek lub pozostałości po obróbce wewnątrz zbiornika.

2. Przed uruchomieniem należy sprawdzić uszczelnienie hydrauliczne przyłączy i włączów. Moment obrotowy 20 Nm dla włączów ręcznych i 40 Nm dla włączów na śruby. W przypadku wystąpienia wycieków należy sprawdzić montaż naczyń rozprężnych.

3. Zbiornik należy zainstalować w pomieszczeniu technicznym zapewniając odpowiednie odwodnienie w przypadku ewentualnych wycieków cieczy z zasobnika.

4. Nie włączaj żadnego źródła ciepła podłączonego do zbiornika, dopóki nie będzie gwarancji jego całkowitego napełnienia.

5. W przypadku zastosowania na instalacji materiałów innych niż te, z których wykonany jest zbiornik, należy zapewnić izolację dielektryczną innych części. Uziemienie ekwipotencjalne musi być wykonane zarówno dla zbiornika jak i dla przyłączonych do niego rur i musi być odpowiednio sprawdzone zgodnie z obowiązującymi przepisami.

6. Należy być świadomym, że w celu uniknięcia zanieczyszczenia wody użytkowej i zmiany mieszanek przeciwzamrożeniowej w obiegach solarnych, ciśnienie w wymienniku jest zawsze niższe niż ciśnienie w akumulacji, również poprzez automatyczną regulację różnicy ciśnień pomiędzy obiegiem pierwotnym i wtórnym.

7. W przypadku wystąpienia niebezpieczeństwa zamarznięcia, zbiornik i wymiennik należy opróżnić lub całkowicie opróżnić. Nawet jeśli zbiornik nie jest używany przez dłuższy czas, należy opróżnić zbiornik, ponieważ przedłużająca się stagnacja wody w zbiorniku sprzyja korozji wewnętrznej oraz namnażaniu się bakterii i mikroorganizmów.

8. Temperatura wewnątrz zbiornika musi zawsze wynosić poniżej 95°C (70°C dla modeli SMALVER/SMALTECH).

9. W celu uniknięcia korozji, anody muszą być sprawdzane co 12 miesięcy. Jednak w przypadku, gdy woda jest szczególnie żrąca, kontrole należy wykonywać co 6 miesięcy; jeśli średnica anody w jakimkolwiek przekroju jest mniejsza niż 22 mm, należy ją wymienić, jeśli pokryta jest kamieniem wapiennym należy ją oczyścić.

10. Wskaźnik Langeliera wody w temperaturze roboczej, musi wynosić od "0" do "+0,4", twardość w granicach 10°F i 20°F, maksymalne stężenie chlorków 70 mg/l, minimalna przewodność 150 mikros/cm.

EN INSTALLATION INSTRUCTIONS, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

What follows is determinant for the warranty validity.

1. The installation and commissioning must:

- Be executed by a qualified installer.
- Be provided, where necessary, with a pressure water reducing in entrance.
- Be provided with a safety valve according to the technical datas of the boiler.
- Provide expansion vessels connected at a maximum distance of one meter from the tank (see the measuring board of the expansion vessel) proportioned to the boiler's dimensions (the size shall be checked by an expert).
- Provide washing of the lines before commissioning, any impurities or processing chips present in the hydraulic system can cause corrosion and permanently contaminate the tank.
- Be provided with filters upstream of the tank to avoid the deposit of heavy particles or processing residues inside the tank.

2. Before starting, check the hydraulic seal of the connections and hatches. Apply a torque of 20 Nm for handhole hatches and 40 Nm for manhole to the hatch screws. If some leakage occurs check the assembly of the expansion vessels.

3. Install the boiler in a technical room providing suitable drainage in case of possible liquid leaks from the tank.

4. Do not switch on any heat source connected to the tank until it is guaranteed to fill it completely.

5. In case of use on the system of materials other than those of the tank, provide for the dielectric insulation of the different parts. The equipotential ground connection must be made both for the tank and for the pipes connected to it and must be suitably checked in compliance with the regulations in force.

6. Make sure and arrange that, for the purpose of preventing contamination of the domestic water and altering the anti-freezing mixture of the solar circuits, the pressure of the exchanger is always lower than the pressure of the accumulation, also through automatic control of the differential pressure between the circuits primary and secondary.

7. In case of danger of freezing, the tank and the exchanger must be heated or completely emptied. Even if the tank is not used for a long time, empty the tank, in fact the prolonged stagnation of water in the tank favors internal corrosion and the proliferation of bacteria and microorganisms.

8. The temperature of the boiler inside must always be under 95°C (70°/80°C for the SMALVER/SMALTECH models).

9. In order to avoid corrosion, the anodes must be inspected after each 12 months. However, where the water is particularly aggressive, the inspections must be done each 6 months; if the anode diameter in any section is less than 22 mm, it must be replaced, if covered with limestone is to be cleaned.

10. The water Langelier Index at the operating temperature, must range from "0" to "+0,4", hardness within 10°F and 20°F, maximum concentration of chlorides 70 mg/l, minimum conductivity 150 microS/cm.

D MONTAGE, INBETRIEBNAHME UND WARTUNGSANLEITUNG

Alles was folgt ist entscheidend für die Garantie.

1. Die Aufstellung muss:

- Bei einem qualifizierten Installateur durchgeführt werden.
- Ein Wasserdruckminderer in Eingang vorsehen.
- Ein gemäß, was auf dem klebenden Speicherzettel der technischen Daten geschrieben ist, tariertes Sicherheitsventil vorsehen.
- Erwarten Sie, dass die Erweiterungsgefäße, die bis zu einem Meter vom Tank entfernt sind (siehe Tabelle Dimensionierung des Ausdehnungsgefäßes), entsprechend der Größe des Kessels (die Abmessungen müssen von einem Fachmann überprüft werden) entsprechen.
- Spülen Sie die Leitungen vor der Inbetriebnahme, da Schmutz und Späne im Hydrauliksystem zu Korrosion und dauerhafter Verschmutzung des Tanks führen können.
- Sehen Sie vor dem Tank Filter vor, um die Ablagerung von schweren Partikeln oder Verarbeitungsrückständen im Tank zu verhindern.

2. Vor der Inbetriebnahme, überprüfen Sie die hydraulische Dichtheit der Anschlüsse und Luken. Auf die Schrauben, auftragen Sie der 20 Nm Drehmomentdüsen für Handöffnungen und 40 Nm pro Schritt. Bei Undichtigkeiten am Flansch ist die Montage des Ausdehnungsgefäßes zu überprüfen.

3. Installieren Sie den Speicher in einem technischen Raum und planen Sie geeignete Abflüsse bei möglichen Flüssigkeitsverlusten aus dem Tank.

4. Keine Wärmequelle mit dem Behälter einschalten, bis die vollständige Befüllung der Tanke gewährleistet ist.

5. Wenn Sie verschiedener Materialien benutzen, versorgen Sie die elektrische Isolierung der verschiedenen Materialien. Der Potentialausgleich muss sowohl für den Tank als auch für die daran angeschlossenen Rohrleitungen durchgeführt und ordnungsgemäß nach den geltenden Vorschriften überprüft werden.

6. Vergewissern Sie sich und stellen Sie sicher, dass zur Verhinderung der Kontamination des Sanitärwassers und zur Veränderung des Frostschutzgemischs der Sonnenkreisläufe der Druck des Austauschers immer unter dem Speicherdruck liegt, auch durch automatische Kontrolle des Differenzdrucks zwischen Primär- und Sekundärkreislauf.

7. Bei Frostgefahr müssen der Tank und der Tauscher beheizt oder vollständig entleert werden. Entleeren Sie den Tank auch, wenn er längere Zeit nicht benutzt wird, da eine längere Stagnation des Wassers im Tank die innere Korrosion und die Vermehrung von Bakterien und Mikroorganismen fördert.

8. Die Temperatur des Speichereinhalts muss immer unter 95°C sein. (70°/80°C fuer Modelle SMALVER/SMALTECH)

9. Um die Korrosion zu vermeiden, müssen die Anode alle 12 Monate geprüft werden; falls aggressiven Wassern, müssen die Inspektionen auf 6 Monaten verkürzt werden. Wenn der Durchmesser der Anode in einigen Abschnitten weniger als 22 mm beträgt, ist er bei Beschichtetem Kalkstein sauber zu reinigen.

10. Der Langelier-Index des Wassers bei der Betriebstemperatur, muss von "0" bis "+0,4" reichen, Härte innerhalb von 10°F und 20°F. Maximale Chloridkonzentration 70 mg/l, minimale Leitfähigkeit 150 microS/cm.

Wymiary / Dimensions / Abmessungen			
Srednica / Diameter / Durchmesser	690	790	mm
Wysokość całkowita / Overall height / Gesamthöhe	1925	2040	mm
Waga (netto) / Weight / Gewicht	150	200	kg
Rozmiar zbiornika do pomp ciepła / Tank size for heat pumps / Tankgröße für Wärmepumpen	300	500	l
Efektowna pojemność / Effective capacity / Effektive Kapazität	300	500	l
Złącza / Connectors / Steckverbinder			
Cewki zasilające i powrotne / Supply and return coils / Vor- und Rücklaufspulen	1"	1"	R
Zimna woda, gorąca woda / Cold water, hot water / Kaltes Wasser, heißes Wasser	1"	1"	R
Cyrkulacja / Circulation / Zirkulation	1/2"	1/2"	R
Komplet elektryczny / Electric set / Elektrischer Satz	1 1/2"	1 1/2"	R
Ciśnienie robocze / Working pressure / Arbeitsdruck			
Wężownica / Coil / Spule	6	6	bar
Zbiornik / Tank / Tank	10	10	bar
Temperatury maksymalne / Maximum temperatures / Maximale Temperaturen			
Wężownica / Coil / Spule	110	110	°C
Zbiornik / Tank / Tank	95	95	°C
Wężownica / Coil / Spule			
Powierzchnia wężownicy / Coil surface / Oberfläche der Spule	3,3	6+	m2
Zawartość wody w wężownicy / Coil water content / Wassergehalt der Spule	20,2	51,5	l
Woda grzewcza (60°C/50°C) / Heating water (60°C/50°C) / Heizungswasser (60°C/50°C)	1,3	2,7	m3/h
Generowana moc / Power generated / Erzeugte Leistung	15	31	kW
Produkcja (10°C/45°C) DIN 4708 / Production (10°C/45°C) DIN 4708 / Herstellung (10°C/45°C) DIN 4708	0,37	0,76	m3/h
Utrata obciążenia / Load loss / Lastverlust	11	31	mbar
Bufor dla pompy ciepła / Buffer for the heat pump / Puffer für die Wärmepumpe			
Efektowna pojemność / Effective capacity / Effektive Kapazität	80	80	l
	80	74	l
Złącza / Connections / Verbindungen			
Dopływ i odpływ / Inlet and outlet / Einlass und Auslass	1"	1"	R
Komplet elektryczny / Electrical set / Elektrischer Satz	1 1/2"	1 1/2"	R
Ciśnienie robocze / Operating pressure / Betriebsdruck			
Bufor / Buffer / Puffer	6	6	bar
Temperatura maksymalna / Maximum temperature / Maximale Temperatur			
Zbiornik / Tank / Tank	95	95	°C

WYMIARY ZBIORNIKA ROZPRĘŻNEGO:

Należy zapewnić zbiornik rozprężny odpowiadający wielkości zbiornika i ilości wody znajdującej się w rurach. Zaleca się podzielenie objętości ekspansji na więcej zbiorników. Wymiarowanie zbiorników rozprężnych musi być wykonane przez wykwalifikowanego instalatora lub projektanta.

DIMENSIONING OF THE EXPANSION TANK:

Provide an expansion vessel commensurate with the size of the boiler and to the volume of water present in the pipes. It is advisable to divide the expansion volume in more vessels. The dimensioning of expansion vessels must be carried out by a qualified installer or designer.

BEMESSUNG DES EXPANSIONSGEFÄß:

Der Ausdehnungsgefäß muss zur Dimension des Speichers und zum Wasservolumen der Leitung geeignet sein. Wir raten Euch, das Ausdehnungsvolumen auf verschiedene Gefäße zu teilen. Die Dimensionierung der Ausdehnungsgefäße muss bei einem geprüften Installateur oder Entwerfer durchgeführt werden.

TYP	Min. wielkość zbi. rozpr. Min. size exp. vessel Min. Größe Ausgleichsgefäß	Min. wielkość zbi. rozpr. Max. size exp. vessel Max. Größe Ausgleichsgefäß
300	18	25
500	25	50

MAKSIMALNE CIŚNIENIE ROBOCZE
MAXIMAL WORKING-PRESSURE
MAXIMALER BETRIEBSDRUCK

10 bar (SMALGLASS)

MAKSIMALNE CIŚNIENIE ROBOCZE WYMIENNIKA CIEPŁA
MAXIMAL WORKING PRESSURE HEAT EXCHANGER
MAXIMALER BETRIEBSDRUCK WÄRMETAUSCHER

10 bar

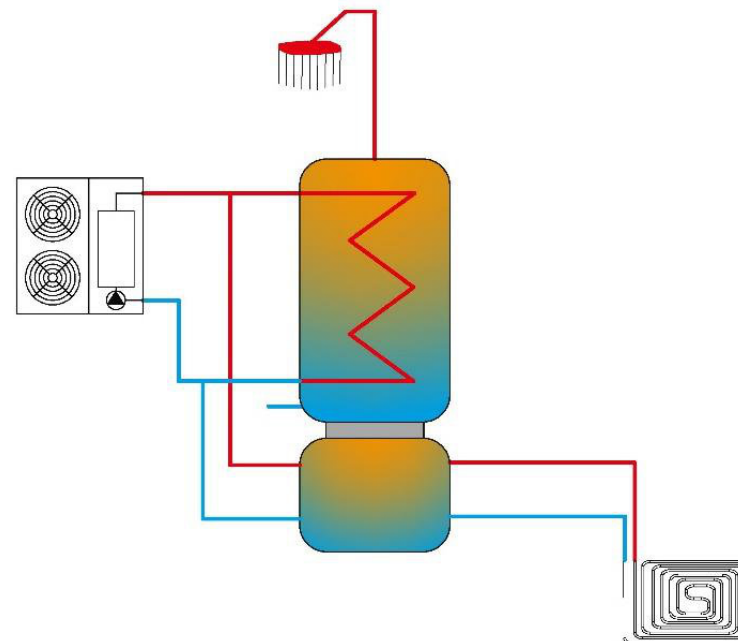
MAKSIMALNE CIŚNIENIE ROBOCZE OGRZEWANIA
MAXIMUM WORKING PRESSURE HEATING
MAXIMALER BETRIEBSDRUCK HEIZUNG

6 bar

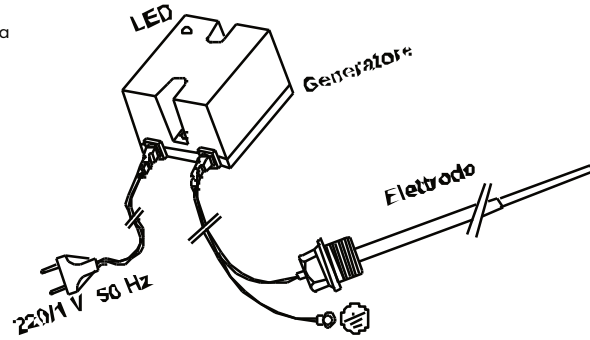
Zbiorniki produkowane są zgodnie z podstawowymi dyrektywami EWG 2014/68/UE (P.E.D.) dla urządzeń ciśnieniowych, jak w art. 4.3.

The tanks are produced according to the basic EEC Directives 2014/68/UE (P.E.D.) for the pressure equipments, as in the art. 4.3.

Die Speicher werden nach den 2014/68/UE (P.E.D.) Europäische Druckgeräte Richtlinien hergestellt, gemäss Artikel 4.3.



ANODA ELEKTRONICZNA: schemat podłączenia
ELECTRONIC ANODE: connection scheme
FREMDSTROM ANODE: Verbindungsschema



PARAMETRY DYREKTYWY 2009/125/CE, Reg. UE 2017-1369 – EN 12897
DIRECTIVE PARAMETERS 2009/125/CE, Reg. UE 2017-1369 – EN 12897
RICHTLINIE PARAMETER 2009/125/CE, Reg. UE 2017-1369 – EN 12897

ROZMIAR (Z IZ.) SIZE (INSUL.) GRÖßE (ISOL.)	POJEMNOŚĆ CAPACITY KAPAZITÄT (L)	STRATA CIEPŁA STANDING LOSS WÄRMEVERLUST (W)	STRATA SZCZEGÓŁ. SPECIFIC LOSS SPEZIFISCHE VERLUST (W/K)	KLASA ENERGET. ENERGY CLASS ENERGIE-KLASSE
WBD 300	350	73	1,62	B
WBD 500	534	84	1,87	-

Notes / Note / Notebook

Notes / Note / Notebook

